

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Abteilung 18 - Ladinische Kultur und ladinisches
Schulamt

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Ripartizione 18 - Cultura e Intendenza scolastica ladina

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Repertizion 18 - Cultura y Intendènza ladina

**INTENDENZA SCOLASTICA
LADINA**Decreto dell'intendente scola-
stico del 09/05/2012 n. 109

Criteria e programmi per lo svolgimento dell'esame per l'accertamento della conoscenza della lingua ladina per l'accesso all'insegnamento nelle scuole delle località ladine

VISTO l'art. 12, comma 6 del D.P.R. n. 89, del 10/02/1983, testo unificato concernente norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino – Alto Adige in materia di ordinamento scolastico in Provincia di Bolzano, che prevede una adeguata conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina per l'accesso all'insegnamento nelle scuole delle località ladine, da comprovare, per la lingua italiana e tedesca ai sensi del titolo I del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e, per quella ladina, mediante un esame da svolgersi davanti ad apposita commissione presso l'Intendenza scolastica per le scuole delle località ladine;

VISTE le deliberazioni della G.P. n. 1152 di data 03/04/2006 e n. 147 di data 30/01/2012 concernente la nomina della commissione;

LADINISCHES SCHULAMTDekret des Schulamtsleiters vom
09.05.2012 Nr. 109

Kriterien und Programme für die Durchführung der Prüfung zur Feststellung der Kenntnisse der ladinischen Sprache zwecks Zugang zum Unterricht an den ladinischen Schulen

NACH EINSICHTNAHME in den Art. 12, Absatz 6 des D.P.R. Nr. 89, vom 10.02.1983, Vereinheitlicher Text der Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet der Schulordnung in der Provinz Bozen, welcher die Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache vorsieht, die für die italienische und für die deutsche Sprache im Sinne des I. Abschnittes des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 und für die ladinische Sprache durch eine Prüfung vor einer eigenen Kommission am ladinischen Schulamt nachzuweisen ist;

NACH EINSICHTNAHME in die Beschlüsse der Landesregierung Nr. 1152 vom 03.04.2006 und 147 vom 30/01/2012, der die Ernennung der Prüfungskommission betrifft;

**INTENDÈNZA DLA SCOLA
LADINA**Decret dl Ntëntënt dla scoles di
09/05/2012 n. 109

Criteris y programs per l'ejam sun la cunescènza dla rujeneda ladin per l'nseniamënt tla scoles ladines

UDÛ l art. 12, coma 6 dl D.P.R. n. 89 dl 10.02.1983 dl test unificà dla normes dl'atuazion per l Statut de Autonomia per l Trentin-Südtirol che vëij danora la cunescènza che và debujën dl talian, tudësch y ladin per pudëi nsenië tla scoles ladines, da mustré su, per la rujeneda taliana y tudëscia, aldò dl titul I dl D.P.R. 26 de lugio 1976, nr. 752 y per la rujeneda ladina cun n ejam pro l'Intendènza per la scoles ladines da fé dant a na cumiscion apostà;

UDUDA la deliberazions dla J.P., nr. 1152 dl 03.04.2006 y 147 dl 30/01/2012 che reverda la nueva comiscion d'ejam;



VISTA la L.p. del 09/04/2009, n. 1, art. 52;

NACH EINSICHTNAHME in das L.G. Nr. 1 vom 09.04.2009, Art. 52;

UDUDA la L.p. dl 09.04.2009, nr. 1, art. 52;

CONSIDERATO che con la stessa deliberazione della G.P. n. 1152 del 03/04/2006 la commissione è stata resa unica per il comparto della scuola e della scuola dell'infanzia;

IN DER ERWÄGUNG, dass derselbe Beschluss der LR Nr. 1152 vom 03.04.2006 eine einzige Prüfungskommission für die Schule und den Kindergarten vorsieht;

CUNSCIDRÀ che cun la medema deliberazion dla J.P. nr. 1152 dl 03.04.2006 ie mé ududa dant una na cumiscion per la scola y la scolina;

CONSTATATA la necessità di provvedere ad emanare appositi criteri e programmi per l'effettuazione dell'esame di cui sopra, riferito all'accertamento della conoscenza della lingua ladina;

FESTGESTELLT, dass die Notwendigkeit besteht, eigene Kriterien und Programme für die Durchführung der obgenannten Prüfung über die Kenntnisse der ladinischen Sprache zu erlassen;

DO AVËI CUNSTATÀ I debujèn de scrì dant criteres y programs aposta per l'ejam sun la cunuscënza dla rujeneda ladina;

SI STABILISCE QUANTO SE-
GUE:

WIRD FOLGENDES VERFÜGT:

VËNIEL DECRETÀ:

All'esame di ladino può accedere chiunque abbia raggiunto la maggiore età e insegni o abbia l'intenzione di insegnare in una scuola o scuola dell'infanzia delle località ladine della Provincia di Bolzano.

Zur Prüfung ist jede/r zugelassen, der/die die Volljährigkeit erreicht hat und in einer Schule oder in einem Kindergarten der ladinischen Ortschaften des Landes Südtirol unterrichtet oder zu unterrichten gedenkt.

Al ejam ie ametui duc chi che à arjont la majera età y nsënia o à intenzion da nsenië te na scola o scolina dla valedes ladines de Südtirol.

L'esame deve constatare la conoscenza della lingua ladina orale e scritta necessaria ai fini dell'insegnamento ed uso del ladino nelle scuole dell'infanzia primarie e secondarie di I e II. grado delle località ladine. Esso si articola in una prova scritta ed in una prova orale da valutarsi con il voto complessivo di "superato" o "non superato". Chi non supera l'esame scritto non viene ammesso/a all'orale.

Mit der Prüfung werden die Kenntnisse der ladinischen Sprache in Wort und Schrift festgestellt, die für den Unterricht und die Verwendung an den ladinischen Kindergärten, Grundschulen und Sekundarschulen I. und II. Grades erforderlich sind. Sie besteht aus einer schriftlichen und aus einer mündlichen Prüfung, die mit der Gesamtnote „bestanden“ oder „nicht bestanden“ bewertet werden. Wer die schriftliche Prüfung nicht besteht, wird zur mündlichen nicht zugelassen.

L'ejam muessa cunstaté la cunuscënza dla rujeneda ladina a usc y scrit che vâ debujèn per nsenië a adurvé I ladin tla scoles primeres y segonderes ladines. L'ejam ie fat de doi pertes, una per scrit y una a usc cun na sëula valutazion: "passà" o "nia passà". Chëi che ne passa nia l'ejam scrit ne vën nia ametui al oral.

In particolar modo si richiede la facoltà di esprimersi corrente-

Insbesondere wird die Fähigkeit verlangt, sich fließend in

L vën pertendù n bon nivel de comunicazion per ladin te una na



mente in lingua ladina in una variante o della Val Badia o della Val Gardena, sia nell'esposizione di contenuti pedagogico-didattici che di cultura generale, corrispondenti al livello di istruzione in cui il/la candidato/a intende operare.

ladinischer Sprache auszu-
drücken, in einer Variante
entweder des Gadertales oder
Grödens, sowohl in der Darlegung
pädagogisch-didaktischer Inhalte,
als auch solcher der
Allgemeinbildung, die dem
Bildungsbereich entsprechen, in
der/die Kandidat/in unterrichten
will.

variante o dla Val Badia o de
Gherdëina, sibe tl purté dant
contenuc de scola che de cultura
generela, aldò dla sort de scola
ulache l/a candiadat/a uel jì a
nsenië.

La prova scritta consiste, per
tutti i candidati/ tutte le candidate
della scuola dell'infanzia, prima-
ria e secondaria, nello svolgi-
mento di un tema di carattere
pedagogico-didattico con do-
mande a risposta aperta ove
vengono accertate le competen-
ze linguistiche nonché quelle
professionali. Per la prova scritta
sono previste 3 ore di tempo.
Non è consentito l'uso di voca-
bolari o dizionari.

Die schriftliche Prüfung besteht
für alle Kandidaten/Kandidatinnen
der Kindergärten, der Primar- und
Sekundarschulen in der
Ausarbeitung eines Themas mit
pädagogisch-didaktischem Inhalt
mit offenen Fragen, mit
Bewertung der sprachlichen und
beruflichen Kompetenzen.
Für die schriftliche Prüfung sind 3
Stunden vorgesehen.
Der Gebrauch von ein- oder
zweisprachigen Wörterbüchern ist
nicht erlaubt.

L'ejam scrit vëj danora, per duc i
candidac/la candidates dla scoli-
na, dla scola primera y secunde-
ra n tema de contenut pedago-
gich-didatic cun dumandes a
resposta davierta, ulache l vën
cunstatà la cumpetënzes lingui-
stiches y profuscioneles.
Per la proa scritta ie ududes dant
3 èures.
L ne po nia unì adurvei vocabule-
res o dizioneres.

Il colloquio orale sia per le scuo-
le a carattere statali che per
quelle dell'infanzia verte su con-
tenuti pedagogico-didattico e di
cultura ladina generale. In parti-
colar modo vengono richieste
conoscenze della nascita e dello
sviluppo della lingua ladina, di
storia dei ladini dolomitici, di
geografia delle valli ladine e
della situazione giuridica dei
ladini, con particolare riferimento
all'ambiente scolastico e cultura-
le.

Die mündliche Prüfung hat sowohl
für die Schulen als auch für die
Kindergärten pädagogisch-
didaktische, sowie allgemeine
Aspekte der ladinischen Kultur
zum Inhalt. Dabei werden
Kenntnisse über Entstehung und
Entwicklung der ladinischen
Sprache, Geschichte der
Dolomitenladiner, Geografie der
ladinischen Täler und die
gesetzliche Lage der Ladiner, mit
besonderem Bezug auf den
Schul- und Kulturbereich,
verlangt.

L'ejam a usc vën tenì sibe per la
scoles che per la scolines sun
contenuc pedagogich-dedatiches
y de cultura generela. L vën du-
mandà spezialmënter cunescën-
zes sun l nascer y l svilup dla
rujenada ladina, sun la storia dl
Ladins dla Dolomites, sun la
geografia dla valedes ladines y
sun la normes per la mendranza
ladina, dantaldut per chël che à a
cie fé cun la scola y la cultura.

Nella valutazione della prova
scritta e di quella orale vanno
considerati i seguenti criteri:

- proprietà di linguaggio comparabili con quelle riferite alla madrelingua atte ad affrontare esaurientemente le tematiche richieste;
- correttezza formale nella

Bei der Beurteilung der
schriftlichen und mündlichen
Prüfung müssen folgende
Kriterien beachtet werden:

- Grad der Sprachbeherrschung, vergleichbar mit jener von Muttersprachlern, die dazu befähigen die angeforderten Themenbereiche

Per la valutazion dl'ejam scrit y
de chël a usc vala ènghe de cun-
scidré chisc criteres:

- savëi linguistich paredlà cun chël dla rujenada dl'oma per vester boni de traté tematiche damandedes;
- adurvanza zënza fai dla esprescions dla rujenada;
- cumpetënza lessichela, dan-



- lingua;
- conoscenze lessicali, con particolare riferimento alla terminologia scolastica;
 - coerenza grammaticale ed ortografica;
 - pertinenza della fraseologia e della sintassi.
- ausreichend zu behandeln;
- fehlerfreie Beherrschung der Ausdrucksformen der Sprache;
 - Wortschatz, mit besonderem Bezug auf die schulische Fachsprache.
 - Orthografische und grammatikalische Folgerichtigkeit;
 - Korrektheit im Sprachaufbau und im Ausdruck
- taldut tla terminologies scolastiches;
- curespundënza gramatiche-la y ortografica;
 - drëta costruzion dl pensier y si esprescion.

Bolzano / Bozen / Bulsan, 09/05/2012

L'INTENDENTE SCOLASTICO
DER SCHULAMTSLEITER
L'INTENDĚNT DLA SCOLES

Dr. Roland Verra